



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

υπ' Αρ. 603 τῆς 20ῆς ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1967

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

ΜΕΡΟΣ Ι

Ὁ Κυρωτικός τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Κοινωνικοῦ Χάρτου Νόμος τοῦ 1967, ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεώς εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 64 τοῦ 1967

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΥ ΧΑΡΤΟΥ ΤΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΕΝΤΟΣ ΕΝ ΤΟΥΡΙΝΩ ΤΗΝ 18ην ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1961

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος δύναται νὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ Κυρωτικός τοῦ Συνοπτικὸς
τίτλος.
Εὐρωπαϊκοῦ Κοινωνικοῦ Χάρτου Νόμος τοῦ 1967.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προκύπτῃ ἐκ τοῦ κειμέ- Ἑρμηνεία.
νου—

«Δημοκρατία» σημαίνει τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν·

«Χάρτης» σημαίνει τὸν Χάρτην ὅστις ἐπισυνάπτεται ἐν τῷ συνημ-
μένῳ τῷ παρόντι Νόμῳ Πίνακι·

«Υπουργός» σημαίνει τὸν Ὑπουργὸν Ἐργασίας καὶ Κοινωνικῶν
Ἀσφαλίσεων, περιλαμβάνει δὲ πᾶν ἕτερον ἐπὶ τούτῳ ἐξουσιοδοτη-
μένον ὑπὸ τοῦ εἰρημένου Ὑπουργοῦ πρόσωπον.

3. Διὰ τοῦ παρόντος κυροῦται ὁ Εὐρωπαϊκὸς Κοινωνικὸς Χάρ- Κύρωσις τοῦ
Χάρτου.
της ἐπιφυλασσομένων δὲ τῶν προνοιῶν τοῦ ἀρθροῦ 4 τοῦ πα-
ρόντος Νόμου κηρύττονται ἔγκυρα ἅπαντα τὰ δικαιώματα, αἱ
ἐξουσίαι, ὑποχρεώσεις καὶ καθήκοντα ὧν σκοπεῖται ἡ παραχώρησις
ἢ ἐπιβολὴ δυνάμει τοῦ προειρημένου Χάρτου· ἀνεξαρτήτως δὲ παντὸς
διαλαμβανομένου ἐν οἰσδήποτε νόμῳ ὁ Ὑπουργός ἢ ὁ ἀρμόδιος ὑπάλ-
ληλος τῆς Δημοκρατίας κέκτηται ἐξουσίαν ὅπως πράττῃ πᾶν ὅ,τι ὁ
Χάρτης δυνατόν νὰ ἐπιτρέπῃ ἢ ἐπιβάλλῃ.

4. Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ ἀρθροῦ 20 (1) (β) καὶ (γ) ἡ Κυπριακὴ Ἀναγνώρισις
δεσμεύσεως.
Δημοκρατία ἀναγνώνει δτι δεσμεύεται ὑπὸ τῶν ἀρθρων 1, 3, 5, 6,
11, 12, 14, 15 καὶ 19 τοῦ προειρημένου Χάρτου.

ΠΙΝΑΞ

(“Αρθρον 2)

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΣ ΧΑΡΤΗΣ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Αί υπογράψασαι Κυβερνήσεις, Μέλη του Συμβουλίου της Εύρώπης,

“Εχουσαι υπ’ ὄψιν ὅτι ὁ σκοπὸς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εύρώπης εἶναι ἡ ἐπίτευξις στενωτέρων δεσμῶν μεταξύ τῶν Μελῶν του πρὸς τὸν σκοπὸν διαφυλάξεως καὶ προαγωγῆς τῶν ιδεωδῶν καὶ τῶν ἀρχῶν τῶν ἀποτελούντων τὰ κοινὰ πάτρια των, καθὼς καὶ προώθησεως τῆς οἰκονομικῆς καὶ κοινωνικῆς των προόδου, καὶ ὅλων ἰδιαίτερος διὰ τῆς ὑπερασπίσεως καὶ τῆς ἀναπτύξεως τῶν Δικαιωμάτων τοῦ Ἀνθρώπου καὶ τῶν Βασικῶν Ἐλευθεριῶν,

“Εχουσαι υπ’ ὄψιν ὅτι δυνάμει τῆς περὶ «Διασφαλίσεως τῶν Δικαιωμάτων τοῦ Ἀνθρώπου καὶ τῶν Βασικῶν Ἐλευθεριῶν» Συμβάσεως, ἣτις ὑπεγράφη ἐν Ρώμῃ τὴν 4ην Νοεμβρίου 1950, καθὼς καὶ τοῦ Συμπληρωματικοῦ ταύτης Πρωτοκόλλου, τὸ ὁποῖον ὑπεγράφη ἐν Παρισίοις τὴν 20ὴν Μαρτίου 1952, τὰ Κράτη Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εύρώπης συνεφώνησαν ὅπως ἐξασφαλίσουν εἰς τοὺς πληθυσμούς των τὰ ἀστικά καὶ πολιτικά των δικαιώματα καθὼς καὶ τὰς εἰδικῶς ὑπὸ τῶν ἀνωτέρω ἐγγράφων προσδιοριζόμενας ἐλευθερίας,

“Εχουσαι υπ’ ὄψιν ὅτι ἡ ἀπόλαυσις τῶν κοινωνικῶν δικαιωμάτων δεόν νὰ ἐξασφαλίζεται ἀνευ οὐδεμιᾶς διακρίσεως σχετικῶς πρὸς τὴν φυλὴν, τὸ χρῶμα, τὸ φύλον, τὴν θρησκείαν, τὰς πολιτικὰς ἀντιλήψεις, τὴν ἐθνικότητα τῶν προγόνων ἢ τὴν κοινωνικὴν καταγωγὴν,

Λαβοῦσαι τὴν ἀπόφασιν ὅπως ἀπὸ κοινοῦ καταβάλλουν πᾶσαν προσπάθειαν πρὸς τὸν σκοπὸν θελιτώσεως τοῦ βιοτικῆς ἐπιπέδου καθὼς καὶ προαγωγῆς τῆς εὐημερίας ὅλων τῶν κατηγοριῶν τῶν πληθυσμῶν των, τόσοσ τῶν ἀγροτικῶν ὅσον καὶ τῶν ἀστικῶν, διὰ καταλλήλων θεσμῶν καὶ πραγματοποιήσεων,

Συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐξῆς :

ΜΕΡΟΣ I

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἀναγνωρίζοντα ὅτι οἱ ἀντικειμενικοὶ σκοποὶ τῆς πολιτικῆς τὴν ὁποῖαν προτίθενται νὰ ἀκολουθήσουν διὰ παντὸς χρησίμου μέσου, τόσοσ ἐπὶ τοῦ ἐθνικοῦ ὅσον καὶ ἐπὶ τοῦ διεθνοῦς ἐπιπέδου, ἀποσκοποῦν εἰς τὴν ἐπίτευξιν προϋποθέσεων ἱκανῶν νὰ ἐξασφαλίσουν τὴν πραγματικὴν ἀσκησιν τῶν ἐξῆς δικαιωμάτων καὶ ἀρχῶν :

1. Πᾶν ἄτομον δεόν νὰ ἔχη τὴν δυνατότητα νὰ κερδίζη τὴν ζωὴν του δι’ ἐργασίας αὐτοβούλως ἀναληφθείσης.

2. “Απαντες οἱ ἐργαζόμενοι ἔχουν τὸ δικαίωμα δικαίων ὄρων ἐργασίας.

3. “Απαντες οἱ ἐργαζόμενοι ἔχουν τὸ δικαίωμα ὅπως ἐξασφαλίζεται ἡ ἀσφάλεια καὶ ἡ ὑγιεινὴ εἰς τὴν ἐργασίαν των.

4. “Απαντες οἱ ἐργαζόμενοι δικαιοῦνται ὅπως αἱ ἀποδοχαὶ των εἶναι δίκαιαι καὶ ἐξασφαλίζονται εἰς αὐτούς, καὶ τὰς οἰκογενείας των, ἱκανοποιητικὸν βιοτικὸν ἐπίπεδον.

5. “Απαντες οἱ ἐργαζόμενοι καὶ οἱ ἐργοῦδοι ἔχουν τὸ δικαίωμα ὅπως αὐτοβούλως συνεταιρίζονται μετὰ ἐθνικῶν ἢ διεθνῶν Ὀργανώσεων διὰ τὴν προάσπισιν τῶν οἰκονομικῶν καὶ κοινωνικῶν συμφερόντων των.

6. “Απαντες οἱ ἐργαζόμενοι καὶ οἱ ἐργοῦδοι ἔχουν τὸ δικαίωμα συλλογικῶν διαπραγματεύσεων.

7. Τὰ παιδιά καὶ οἱ ἔφηβοι δικαιούνται εἰς εἰδικὴν προστασίαν κατὰ τῶν κινδύνων, τόσοσ τῶν φυσικῶν ὅσον καὶ τῶν ἠθικῶν, εἰς τοὺς ὁποίους εὐρίσκονται ἐκτεθειμένοι.

8. Ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἐργαζόμενας, τόσοσ εἰς τὰς περιπτώσεις μητρότητος ὅσον καὶ εἰς ἄλλας εἰδικὰς τοῦ φύλου τῶν περιπτώσεις, ἔχουν τὸ δικαίωμα εἰδικῆς προστασίας κατὰ τὴν ἐργασίαν τῶν.

9. Πᾶν πρόσωπον ἔχει τὸ δικαίωμα ὅπως παρέχωνται εἰς αὐτὸ τὰ κατάλληλα μέσα διὰ τὴν ἐπαγγελματικὴν του κατεύθυνσιν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως βοηθηθῆ εἰς τὴν ἐκλογὴν ἐπαγγέλματος συμφώνου πρὸς τὰ προσόντα του καὶ τὰ συμφέροντά του.

10. Πᾶν πρόσωπον δικαιούται εἰς τὰ κατάλληλα μέσα ἐπαγγελματικῆς ἐκπαίδευσως.

11. Πᾶν πρόσωπον ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἐπωφεληθῆται ἀπάντων τῶν μέτρων καὶ μέσων διὰ τῶν ὁποίων θὰ ἐξασφαλισθῆ ἢ κατὰ τὸ δυνατόν καλύτερα κατάστασις τῆς υγείας του.

12. Ἀπαντες οἱ ἐργαζόμενοι, καθὼς καὶ οἱ προστατευόμενοί τῶν, ἔχουν δικαίωμα κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων.

13. Πᾶν πρόσωπον στερούμενον ἐπαρκῶν πόρων, δικαιούται νὰ τυγχάνῃ κοινωνικῆς καὶ ἰατρικῆς περιθάλψεως.

14. Πᾶν πρόσωπον ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἐπωφεληθῆται τῶν καταλλήλων κοινωνικῶν ὑπηρεσιῶν.

15. Πᾶν πρόσωπον ἀνάπηρον ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ παρασχεθῆ εἰς αὐτὸν ἐπαγγελματικὴ ἐκπαίδευσις καθὼς καὶ ἐπαγγελματικὴ καὶ κοινωνικὴ ἀναπροσαρμογὴ, ἀνεξαρτήτως τόσοσ τῆς αἰτίας ὅσον καὶ τῆς φύσεως τῆς ἀναπηρίας του.

16. Ἡ δὲ οἰκογένεια, ὡς ἐκ τοῦ λόγου ὅτι ἀποτελεῖ τὸν πυρῆνα τῆς κοινωνίας, δικαιούται εἰς τὴν δέουσαν προστασίαν, τόσοσ κοινωνικὴν ὅσον καὶ δικαστικὴν καὶ οικονομικὴν, διὰ νὰ ἐξασφαλισθῆ ἡ πλήρης ἀνάπτυξις τῆς.

17. Ἡ μήτηρ καὶ τὸ τέκνον, ἀνεξαρτήτως τῆς καταστάσεως ἀπὸ ἀπόψεως ἐγγάμου θίου καὶ οἰκογενειακῶν σχέσεων, ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ λαμβάνουν τὴν δέουσαν κοινωνικὴν καὶ οικονομικὴν προστασίαν.

18. Οἱ ὑπήκοοι ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔχουν τὸ δικαίωμα ὅπως ἀσκοῦν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους οἰουδήποτε ἐκ τῶν ἐτέρων Μερῶν πᾶσαν δραστηριότητα ἀποσκοποῦσαν εἰς κέρδος καὶ ὅπως τελοῦν ἐν πλήρει ἰσότητι σχετικῶς μετὰ τοὺς ὑπὸ τὸν τελευταῖον τούτου Μέρους, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τυχόν ἀπαγορεύσεων θασιζομένων ἐπὶ σοβαρῶν λόγων οικονομικοῦ ἢ κοινωνικοῦ χαρακτῆρος.

19. Οἱ μετανάσται ἐργαζόμενοι, οἵτινες εἶναι ὑπήκοοι ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ αἱ οἰκογενεαὶ τῶν δικαιούνται προστασίας καὶ περιθάλψεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους οἰουδήποτε τῶν ἐτέρων Συμβαλλομένων Μερῶν.

ΜΕΡΟΣ II

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν καὶ ἀναγνωρίζουν ὅτι δεσμεύονται, ὡς προβλέπεται ὑπὸ τοῦ Μέρους III, ἀπὸ τὰς ὑποχρεώσεις αἵτινες προκύπτουν ἐκ τῶν ἀκολουθῶν ἀρθρῶν καὶ παραγράφων.

Ἄρθρον 1 : Δικαίωμα εἰς ἐργασίαν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἀσκήσις τοῦ δικαιώματος εἰς ἐργασίαν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως :

- (1) ἀναγνωρίσουν ὅτι μεταξὺ τῶν κυριωτέρων σκοπῶν καὶ εὐθυνῶν τῶν εἶναι ἡ πραγματοποίησις καὶ ἡ διατήρησις τῆς σταθερότητος τοῦ ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ ἀνωτέρου ἐπιπέδου τῆς ἀπασχολήσεως μετὰ ἀπώτερον σκοπὸν τὴν ἐπίτευξιν τῆς πλήρους ἀπασχολήσεως.

- (2) προστατεύουν διά τοῦ πλέον ἀποτελεσματικοῦ τρόπου τὸ δικαίωμα τοῦ ἔχει ὁ ἐργαζόμενος νὰ κερδίσῃ τὴν ζωὴν του δι' ἐργασίας αὐτοβούλως ἀναληφθείσης·
- (3) ἰδρῦσουν ἢ συντηρήσουν δωρεάν ὑπηρεσίας περι ἀπασχολήσεως δι' ὅλους τοὺς ἐργαζομένους·
- (4) ἐξασφαλίσουν ἢ διευκολύνουν κατάλληλον ἐπαγγελματικὴν κατεύθυνσιν, ἢ ἐκπαίδευσιν ἢ ἀναπροσαρμογὴν.

Ἄρθρον 2 : Δικαίωμα διὰ δικαίους ὄρους ἐργασίας

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῇ ἡ πραγματικὴ ἄσκησις τοῦ δικαιώματος διὰ δικαίους ὄρους ἐργασίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν :

- (1) ὅπως ὀρίσουν λογικὴν διάρκειαν τῆς ἐργασίας προκειμένου τόσον περι ἡμερησίας ὅσον καὶ περι ἐβδομαδιαίας ἀπασχολήσεως, μὲ προοπτικὴν θαθμιαίας μειώσεως τῶν ὥρων τῆς ἐβδομάδος ἐργασίας ἐάν ἡ αὔξησις τῆς παραγωγικότητος καὶ ἄλλοι παρεμβάλλοντες παράγοντες ἐπιτρέπουν τοῦτο·
- (2) ὅπως προβλέπουν ἡμέρας ἀργίας μετ' ἀποδοχῶν·
- (3) ὅπως ἐξασφαλίσουν τὴν παροχὴν ἐτησίας ἀδείας μετ' ἀποδοχῶν διαρκείας κατ' ἐλάχιστον ὄριον δύο ἐβδομάδων·
- (4) ὅπως ἐξασφαλίσουν εἰς ἐργαζομένους οἵτινες χρησιμοποιοῦνται εἰς ὠρισμένας ἐπικινδύνους ἢ ἀνθυγιεινάς ἀπασχολήσεις, εἴτε μείωσιν τῆς διαρκείας τῆς ἐργασίας εἴτε ἐπιπροσθέτους ἀδείας μετ' ἀποδοχῶν·
- (5) ὅπως ἐξασφαλίσουν ἐβδομαδιαίαν ἀργίαν (ρεπὼ) ἥτις κατὰ προτίμησιν νὰ συμπίπτῃ μὲ τὴν ἡμέραν ἢ ὁποία κατὰ τὰς παραδόσεις καὶ τὰ ἔθιμα τοῦ Κράτους ἢ τῆς περιοχῆς ἀναγνωρίζεται ὡς ἡμέρα ἀργίας.

Ἄρθρον 3 : Δικαίωμα δι' ἀσφάλειαν καὶ Ὑγιεινὴν κατὰ τὴν ἐργασίαν

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῇ ἡ πραγματικὴ ἄσκησις τοῦ δικαιώματος διὰ τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν ὑγιεινὴν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐργασίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν :

- (1) ὅπως διατάξουν τὴν ἔκδοσιν κανονισμῶν περι ἀσφαλείας καὶ ὑγιεινῆς·
- (2) ὅπως διατάξουν τὴν λήψιν μέτρων διὰ τὸν ἔλεγχον καὶ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ὡς ἀνωτέρω κανονισμῶν·
- (3) ὅπως, δσάκις παρίσταται ἀνάγκη, συμβουλευόνται τὰς Ὀργανώσεις ἐργοδοτῶν ἢ ἐργαζομένων ἐπὶ τῶν μέτρων τῶν ἀποσκοπούντων εἰς τὴν βελτίωσιν τῆς ἀσφαλείας καὶ τῆς ὑγιεινῆς κατὰ τὴν ἐργασίαν.

Ἄρθρον 4 : Δικαίωμα διὰ δικαίαν ἀνταμοιβὴν

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῇ ἡ πραγματικὴ ἄσκησις τοῦ δικαιώματος διὰ δικαίαν ἀνταμοιβὴν τῆς ἐργασίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν :

- (1) ὅπως ἀναγνωρίσουν εἰς τοὺς ἐργαζομένους τὸ δικαίωμα δι' ἀνταμοιβὴν ἐργασίας ἥτις νὰ ἐπαρκῇ διὰ νὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς αὐτοὺς, καθὼς καὶ εἰς τὰς οἰκογενείας των, εὐπρεπῆς θισοτικὸν ἐπίπεδον·
- (2) ὅπως ἀναγνωρίσουν εἰς τοὺς ἐργαζομένους τὸ δικαίωμα ἠϋξημένης ἀνταμοιβῆς διὰ τὰς ἐπιπροσθέτους ὥρας ἐργασίας (ὑπερωρίας), ἐξαιρέσει εἰδικῶν τινων περιπτώσεων·
- (3) ὅπως ἀναγνωρίζουν εἰς τοὺς ἐργαζομένους ἀμφοτέρων τῶν φύλων τὸ δικαίωμα ἀπαιτήσεως ἴσης ἀνταμοιβῆς δι' ἐργασίαν ἴσης ἀξίας·
- (4) ὅπως ἀναγνωρίζουν εἰς ἅπαντας τοὺς ἐργαζομένους τὸ δικαίωμα νὰ δίδεται εἰς αὐτοὺς προειδοποιήσις παρέχουσα λογικὴν προθεσίαν εἰς περίπτωσιν λήξεως τῆς ἀπασχολήσεως·

- (5) ὅπως μὴ ἐπιτρέπουν κρατήσεις ἐπὶ τῶν μισθῶν καὶ ἡμερομισθίων αἰτί-
νες δὲν καλύπτονται ὑπὸ τῶν προϋποθέσεων καὶ τῶν ὀρίων πού προ-
βλέπονται ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἢ ὑπὸ τῶν σχετικῶν Κανονισμῶν,
ἢ αἰτίτες δὲν ἔχουν καθορισθῆ ὑπὸ συλλογικῶν συμβάσεων ἢ ὑπὸ διαι-
τητικῶν ἀποφάσεων.

Ἡ ἄσκησης τῶν ὡς ἀνωτέρω δικαιωμάτων δεῖον νὰ ἐξασφαλισθῆ εἴτε διὰ τοῦ
μέσου συλλογικῶν συμβάσεων ἐλευθέρως συναφθεισῶν, εἴτε διὰ νομίμων με-
θόδων καθορισμοῦ τῶν ἡμερομισθίων καὶ μισθῶν, ἢ καὶ διὰ παντὸς ἄλλου τρό-
που συμφώνου πρὸς τὰς ἐθνικὰς προϋποθέσεις.

Ἄρθρον 5 : Συνδικαλιστικὸν δικαίωμα

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως παρασχεθῆ πᾶσα ἐγγύησις καὶ ἐξασφάλις ὅτι τόσον
οἱ ἐργαζόμενοι ὅσον καὶ οἱ ἐργοδοταὶ θὰ ἔχουν πλήρη ἐλευθερίαν νὰ ἰδρῦσουν
ὀργανώσεις, εἴτε τοπικὰς ἢ ἐθνικὰς ἢ διεθνεῖς, διὰ τὴν προστασίαν τῶν οἰκο-
νομικῶν καὶ κοινωνικῶν συμφερόντων των, καθὼς καὶ νὰ προσχωροῦν εἰς τὰς
ὀργανώσεις ταύτας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν
ὅπως ἢ ὡς ἀνωτέρω ἐλευθερία οὐδόλως θὰ θίγεται οὔτε ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομο-
θεσίας οὔτε ὑπὸ τοῦ τρόπου διὰ τοῦ ὁποῖου τίθεται εἰς ἐφαρμογὴν ἡ νομοθεσία
αὕτη. Ἐν τίνι δὲ μέτρῳ αἱ ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμεναι ἐγγυήσεις
θέλουν ἐφαρμοσθῆ προκειμένου περὶ τῆς ἀστυνομίας, δεῖον νὰ καθορισθῆ ὑπὸ
τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἢ τῶν σχετικῶν κανονισμῶν.

Ἡ ἀρχὴ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ὡς ἀνωτέρω ἐγγυήσεων προκειμένου περὶ τῶν
μελῶν τῶν ἐνόπλων δυνάμεων καὶ ἐν τίνι μέτρῳ θέλουν ἐφαρμοσθῆ εἰς τὴν κα-
τηγορίαν ταύτην δεῖον ἐπίσης νὰ καθορισθοῦν ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἢ ὑπὸ
τῶν σχετικῶν κανονισμῶν.

Ἄρθρον 6 : Δικαίωμα διὰ συλλογικὰς διαπραγματεύσεις

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἄσκησης τοῦ δικαιώματος
συλλογικῶν διαπραγματεύσεων, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν
ὑποχρέωσιν :

- (1) ὅπως ὑποστηρίζουν τὰς ἐν πλήρει ἰσότητι γενομένας συσκέψεις μεταξὺ
ἐργαζομένων καὶ ἐργοδοτῶν
- (2) ὅπως ὑποστηρίζουν, ὡς ἀνάγκαιον ἢ χρήσιμον, τὸν
θεσμὸν διαδικασίας αὐτοβούλων διαπραγματεύσεων μεταξὺ ἅφ' ἑνὸς
τῶν ἐργοδοτῶν ἢ τῶν ὀργανώσεων ἐργοδοτῶν καί, ἅφ' ἑτέρου, τῶν
ἐργατικῶν ὀργανώσεων, πρὸς τὸν σκοπὸν διακανονισμοῦ διὰ συλλο-
γικῶν συμβάσεων τῶν προϋποθέσεων ἀπασχολήσεως
- (3) ὅπως διευκολύνουν τὴν σύστασιν καὶ χρῆσιν καταλλήλων διαδικασιῶν
συμβιβασμοῦ ἢ ἐθελουσίας διαιτησίας πρὸς διακανονισμὸν τῶν περὶ
ἐργασίας διαμαχῶν

καὶ ἀναγνωρίζουν :

- (4) τόσον εἰς τοὺς ἐργαζομένους ὅσον καὶ εἰς τοὺς ἐργοδοτάς, τὸ δικαίω-
μα νὰ προβαίνουν εἰς συλλογικὰς ἐνεργείας εἰς περίπτωσιν συγκρού-
σεως συμφερόντων, συμπεριλαμβανομένου τοῦ δικαιώματος ἀπεργίας,
μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν τυχόν ὑποχρεώσεων προκυπτουσῶν ἐκ τῶν ἐν ἰσχύϊ
συλλογικῶν συμβάσεων.

Ἄρθρον 7 : Δικαίωμα τῶν παιδῶν καὶ τῶν ἐφήβων διὰ προστασίαν

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἄσκησης τοῦ δικαιώματος
ὅπως τυγχάνουν προστασίας οἱ παῖδες καὶ οἱ ἔφηβοι, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη
ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν :

- (1) ὅπως καθορισθῆ τὸ δέκατον πέμπτον ἔτος ἡλικίας ὡς κατώτατον ὄριον
προσλήψεως δι' ἀπασχόλησιν, θὰ γίνονται ὅμως ἀποδεκταὶ ἐξαιρέσεις
προκειμένου περὶ παιδῶν ἀπασχολουμένων εἰς ὠρισμένας ἐλαφρὰς ἐρ-

γασίας αίτινες δέν δύνανται νά παραβλάψουν ούτε τήν υγείαν των, ούτε τὸ ἠθικόν των ούτε καί τήν ἐκπαίδευσίν των·

- (2) ὅπως καθορισθῆ ἄνωτερον τοῦ προαναφερθέντος ἔτος ἡλικίας ὡς κατώτατον ὄριον διὰ τήν πρόσληψιν εἰς ἀπασχόλησιν προκειμένου περιὶ ὠρισμένων ἐπαγγελματῶν (ἐργασιῶν) θεωρουμένων ὡς ἐπικινδύνων ἢ ἀνθυγιεινῶν·
- (3) ὅπως, προκειμένου περιὶ παίδων οἱ ὁποῖοι λόγῳ τῆς ἡλικίας τῶν ὑπάρχοντων εἰς τήν ὑποχρεωτικὴν ἐκπαίδευσιν, ἀπαγορευθῆ ἢ πρόσληψις τούτων εἰς ἐργασίαν ἢ ὁποία θὰ δυσχεραίνῃ τήν πλήρη παρακολούθησιν τῆς παρεχομένης διδασκαλίας·
- (4) ὅπως περιορισθῆ ἡ διάρκεια τῆς ἐργασίας τῶν ἡλικίας κάτω τῶν 16 ἐτῶν ἐργαζομένων, εἰς τρόπον ὥστε νά προσαρμόζεται πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῆς ἀναπτύξεώς των καί, ἰδιαίτερως, πρὸς τὰς ἀνάγκας τῆς ἐπαγγελματικῆς των μορφώσεως·
- (5) ὅπως ἀναγνωρισθῆ εἰς τοὺς νέους ἐργαζομένους καί τοὺς μαθητευομένους τὸ δικαίωμα νά λαμβάνουν δικαίαν ἀνταμοιβὴν ἐργασίας ἢ κατάλληλον ἐπιχορήγησιν·
- (6) ὅπως προβλεφθῆ ὅτι αἱ ὥραι κατὰ τὰς ὁποίας οἱ ἔφηβοι ἀπασχολοῦνται, μὲ τήν ἔγκρισιν τοῦ ἐργοδότη καί κατὰ τὰς ὥρας τῆς ἐργασίας των, διὰ τήν ἐπαγγελματικὴν των μετεκπαίδευσιν, θεωρηθοῦν ὡς συμπεριλαμβανόμεναι εἰς τὰς ὥρας ἐργασίας·
- (7) ὅπως καθορισθῆ ὅτι προκειμένου περιὶ ἡλικίας κάτω τῶν 18 ἐτῶν ἐργαζομένων, ἡ διάρκεια τῶν ἐτησίων ἀδειῶν μετ' ἀποδοχῶν δέον νά ὑπερβαίνῃ τὰς τρεῖς ἐβδομάδας·
- (8) ὅπως ἀπαγορευθῆ ἡ ἀπασχόλησις τῶν ἡλικίας κάτω τῶν 18 ἐτῶν ἐργαζομένων εἰς νυκτερινὰς ἐργασίας, ἐξαιρέσει ὠρισμένων ἐργασιῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἢ τῶν σχετικῶν κανονισμῶν·
- (9) ὅπως προβλεφθῆ ὅτι οἱ ἡλικίας κάτω τῶν 18 ἐτῶν ἐργαζόμενοι οἵτινες ἀπασχολοῦνται εἰς ὠρισμένας ἐργασίας καθορισθείσας ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἢ σχετικῶν κανονισμῶν, δέον νά ὑποβάλλωνται εἰς τακτικὸν ἰατρικὸν ἔλεγχον·
- (10) ὅπως ἐξασφαλισθῆ εἰδικὴ προστασία ἐναντίον τῶν σωματικῶν καί ἠθικῶν κινδύνων εἰς τοὺς ὁποίους εὐρίσκονται ἐκτεθειμένοι οἱ παῖδες καί οἱ ἔφηβοι, καί ὅπως ἰδιαίτερως, ἐναντίον τῶν κινδύνων οἵτινες εἴτε ἀμέσως ἢ ἐμμέσως προκαλοῦνται ὑπὸ τῆς ἐργασίας των.

Ἄρθρον 8 : Δικαίωμα τῶν ἐργαζομένων διὰ προστασίαν

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἄσκησις τοῦ δικαιώματος τῶν ἐργαζομένων διὰ προστασίαν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τήν ὑποχρέωσιν :

- (1) ὅπως ἐξασφαλισθῆ εἰς τὰς γυναῖκας, πρὸ καί μετὰ τὸν τοκετόν, ἀνάπαυσις συνολικῆς διαρκείας δώδεκα ἐβδομάδων κατ' ἐλάχιστον ὄριον, εἴτε ὑπὸ μορφῆν ἀδείας μετ' ἀποδοχῶν, ἢ διὰ καταλλήλων παροχῶν ὑπὸ τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων ἢ τῶν κρατικῶν ταμείων·
- (2) ὅπως θεωρηθῆ ὡς παρανομία ἐὰν εἰς ἐργοδότης προβῆ εἰς τήν ἀπόλυσιν ἐργαζομένης γυναίκης εἴτε κατὰ τήν διάρκειαν τῆς λόγω τοῦ τοκετοῦ ἀδείας τῆς ἢ καθ' ἣν περίπτωσιν ἢ ὑπὸ τῆς προειδοποιήσεως ἀπόλυσεως παρεχομένη προθεσμία λήγει ἐντὸς τοῦ χρονικοῦ διαστήματος τῆς ὡς ἀνωτέρω ἀπουσίας·
- (3) ὅπως ἐξασφαλισθῆ διὰ τὰς θηλαζούσας τὰ τέκνα των μητέρας ἢ παροχὴ παύσεως ἐργασίας κατὰ διαστήματα εἰς τρόπον ὥστε νά δύνανται νά ἐκπληρώσουν τὸ καθήκον τοῦτο·

- (4).—(α) ὅπως κανονισθῆ διὰ σχετικῶν διαταγῶν ἢ ἀπασχόλησις γυναικειῶν ἐργατικῶν χειρῶν διὰ νυκτερινήν ἐργασίαν εἰς βιομηχανικάς ἐργασίας·
- (β) ὅπως ἀπαγορευθῆ πᾶσα ἀπασχόλησις γυναικειῶν ἐργατικῶν χειρῶν εἰς ἐργασίας ὑπεδάφους τῶν μεταλλείων καθὼς καί, ἐάν παρουσιασθῆ ἢ περιπτώσις, εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἢ ὁποία δὲν ἀρμόζει διὰ γυναικᾶς λόγῳ τοῦ χαρακτήρος της, ἐάν δηλαδὴ εἶναι ἐπικίνδυνος, ἀνθυγιεινὴ ἢ κοπιώδης.

Ἄρθρον 9 : Δικαίωμα δι' ἐπαγγελματικὴν κατεύθυνσιν

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἄσκησις τοῦ δικαίωματος δι' ἐπαγγελματικὴν κατεύθυνσιν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως παράσχουν ἢ ἐν ἀνάγκῃ ὑποστηρίξουν τὴν σύστασιν Ὑπηρεσίας ἢ ὁποία θὰ παρέχῃ πρὸς ἅπαντα τὰ πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν σωματικῶς ἢ ἠθικῶς ὑστερούντων προσώπων, τὴν συνδρομὴν τῆς πρὸς ἐπίλυσιν τῶν προβλημάτων των σχετικῶς μὲ τὴν ἐκλογὴν ἐνὸς ἐπαγγέλματος ἢ τὴν ἐπαγγελματικὴν προαγωγὴν των, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν χαρακτηριστικῶν τοῦ ἐνδιαφερομένου καὶ τῆς σχέσεως μεταξὺ τῶν στοιχείων τούτων καὶ τῶν δυνατοτήτων τῆς «ἀγορᾶς» ἀπασχολήσεως. Ἡ ὡς ἀνωτέρω βοήθεια δέον νὰ χορηγῆται δωρεάν τόσον εἰς τοὺς νέους, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν σχολικῆς ἡλικίας παιδῶν ὅσον καὶ εἰς τοὺς ἐνήλικας.

Ἄρθρον 10 : Δικαίωμα δι' ἐπαγγελματικὴν μετεκπαίδευσιν

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἄσκησις τοῦ δικαίωματος δι' ἐπαγγελματικὴν μετεκπαίδευσιν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν :

- (1) ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἢ, ἀναλόγως τῶν περιπτώσεων, διευκολυνθῆ ἡ τεχνικὴ καὶ ἐπαγγελματικὴ ἐκπαίδευσις ἀπάντων τῶν προσώπων, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν σωματικῶς ἢ ἠθικῶς ὑστερούντων, ἀπὸ συμφώνου μετὰ τῶν ἐπαγγελματικῶν ὁργανώσεων ἐργοδοτῶν καὶ ἐργαζομένων, καθὼς καὶ ὅπως χορηγοῦνται τὰ μέσα ἅτινα θὰ ἐπιτρέπουν τὴν εἴσοδον εἰς τὴν ἀνωτέραν τεχνικὴν ἐκπαίδευσιν καθὼς καὶ εἰς τὴν πανεπιστημιακὴν τοιαύτην μὲ μόνον κριτήριον τὰ ἀτομικὰ προσόντα·
- (2) ὅπως ἐξασφαλισθῆ καὶ διευκολυνθῆ ἐν σύστημα μαθητεύσεως καθὼς καὶ ἄλλα συστήματα ἐκπαίδευσεως νέων παιδῶν καὶ κορασιδῶν εἰς τὰς διαφόρους ἀπασχολήσεις των·
- (3) ὅπως ἐάν παραστῆ ἀνάγκη ἐξασφαλισθῆ ἢ διευκολυνθῆ :
 - (α) ἢ λήψις μέτρων, καταλλήλων καὶ εὐκόλως προσιτῶν, ἀποσκοπούντων εἰς τὴν μετεκπαίδευσιν τῶν ἐνηλίκων ἐργαζομένων·
 - (β) ἢ λήψις ἐιδικῶν μέτρων ἀποσκοπούντων εἰς τὴν ἐπαγγελματικὴν μετεκπαίδευσιν τῶν ἐνηλίκων ἐργαζομένων ἢ ὁποία κατέστη ἀναγκαία εἴτε λόγῳ τῆς τεχνικῆς ἐξελίξεως ἢ ἐκ τοῦ νέου προσανατολισμοῦ τῆς «ἀγορᾶς» τῆς ἐργασίας·
- (4) ὅπως ὑποστηριχθῆ ἢ καθολικὴ χρησιμοποίησις τῶν μέσων ἅτινα προβλέπονται ὑπὸ τῶν δεουσῶν διατάξεων, ὡς παραδείγματος χάριν :
 - (α) τὴν μείωσιν ἢ καὶ κατάργησιν παντὸς τέλους καὶ δικαίωματος·
 - (β) τὴν παροχὴν οικονομικῆς ἐνισχύσεως εἰς ὀρισμένας περιπτώσεις·
 - (γ) τὴν συμπερίληψιν εἰς τὰς κανονικὰς ὥρας ἐργασίας τοῦ χρόνου ὅστις κατηναλώθη διὰ τὴν παρακολούθησιν μαθημάτων μετεκπαίδευσεως ὑπὸ τοῦ ἐργαζομένου κατὰ τὰς ὥρας ἐργασίας καὶ τῆ αἰτήσῃ τοῦ ἐργοδότη·
 - (δ) τὴν παροχὴν ἐγγυήσεως, μέσῳ καταλλήλου ἐλέγχου, καὶ ἀπὸ συμφώνου μετὰ τῶν ἐπαγγελματικῶν ὁργανώσεων ἐργοδοτῶν καὶ ἐργαζομένων, περὶ τῆς ἀποτελεσματικότητος τοῦ συστήματος

μαθητεύσεως και τῶν ἄλλων συστημάτων μετεκπαιδεύσεως πρὸς ὄφελος τῶν νέων ἐργαζομένων, και τῆς ἐν γένει καταλλήλου προστασίας τῶν νέων ἐργαζομένων.

Ἄρθρον 11 : Δικαίωμα διὰ τὴν προστασίαν τῆς ὑγείας

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἀσκήσις τοῦ δικαιώματος περὶ προστασίας τῆς ὑγείας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ληφθοῦν, εἴτε ἀμέσως εἴτε ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν δημοσίων ἢ ἰδιωτικῶν ὀργανώσεων, τὰ κατάλληλα μέτρα τὰ ὁποῖα θὰ ἀποσκοποῦν ἰδίως εἰς :

- (1) τὴν κατάργησιν, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, τῶν αἰτιῶν κακῆς καταστάσεως τῆς ὑγείας·
- (2) τὴν πρόβλεψιν Ὑπηρεσιῶν, τόσον συμβουλευτικῶν ὅσον και μορφωτικῶν, ὅσον ἀφορᾷ τὴν θελιώσιν τῆς ὑγείας και τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ αἰσθήματος τῆς εὐθύνης παντός προσώπου περὶ τῆς ὑγείας·
- (3) τὴν πρόληψιν, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, τῶν ἀσθενειῶν, ἐπιδημικῶν, ἐνδημικῶν και ἄλλων.

Ἄρθρον 12 : Δικαίωμα διὰ κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἀσκήσις τοῦ δικαιώματος περὶ παροχῆς κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν :

- (1) ὅπως θεσπισθῆ και διατηρηθῆ τὸ καθεστῶς τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων·
- (2) ὅπως διατηρηθῆ τὸ καθεστῶς τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων εἰς ἱκανοποιητικὸν ἐπίπεδον, τὸ ὁποῖον κατ' ἐλάχιστον ὄριον δεόν νὰ εἶναι ἴσον πρὸς τὸ προβλεπόμενον διὰ τὴν ἐπικύρωσιν τῆς διεθνοῦς Συμβάσεως ἐργασίας (ἀρ. 102) περὶ τοῦ μέσου κατωτάτου ὁρίου τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων·
- (3) ὅπως καταβληθῆ πᾶσα προσπάθεια πρὸς τὸν σκοπὸν προοδευτικῆς ἀνόδου τοῦ ἐπιπέδου τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων·
- (4) ὅπως ληφθοῦν, εἴτε διὰ τῆς συνάψεως καταλλήλων διμερῶν ἢ πολυμερῶν συμφωνιῶν ἢ διὰ παντός ἄλλου μέσου και με τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ὑπὸ τῶν προαναφερθειῶν συμφωνιῶν προβλεπομένων ὄρων, τὰ δεόντα μέτρα πρὸς ἐξασφάλισιν :

- (α) ἰσότητος μεταχειρίσεως μεταξὺ τῶν ὑπηκόων ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ δικαιώματα περὶ κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων, συμπεριλαμβανομένων και τῶν ὠφελειῶν τῶν παρασχεθειῶν θάσει τῶν περὶ κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων νομοθεσιῶν, ἀνεξαρτήτως τῶν μετακινήσεων ἐξ ἑνὸς ἐδάφους τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὸ ἄλλο, εἰς τὰς ὁποίας εἰδέχεται νὰ προβαίνουν τὰ προστατευόμενα πρόσωπα·
- (β) τὴν παροχὴν, τὴν διατήρησιν και τὴν ἐκ νέου παροχὴν τῶν Δικαιωμάτων διὰ κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις διὰ παιτὸς μέσου ὡς παραδείγματος χάριν διὰ τοῦ συνολικοῦ ἀθροίσματος τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως ἢ ἀπασχολήσεως αἰτινες συνεπληρώθησαν συμφῶνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἑνὸς ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 13 : Δικαίωμα εἰς παροχὴν κοινωνικῆς και ἰατρικῆς περιθάλψεως

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἀσκήσις τοῦ δικαιώματος εἰς παροχὴν κοινωνικῆς και ἰατρικῆς περιθάλψεως, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν :

- (1) ὅπως ληφθῆ πρόνοια προκειμένου περὶ προσώπου τὸ ὁποῖον στερεῖται ἐπαρκῶν πόρων και τὸ ὁποῖον δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ ἐξεύρη τούτους εἴτε δι' ἰδίων μέσων εἴτε νὰ προμηθευθῆ τούτους ἐξ ἄλλης πηγῆς, και

ιδίως διὰ παροχῶν παρεχομένων βάσει τοῦ θεσμοῦ τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων, νὰ ἔχη τὸ πρόσωπον τοῦτο τὴν δυνατότητα νὰ τύχη τῆς δεούσης περιθάλψεως καί, εἰς περίπτωσιν ἀσθενείας, νὰ παρασχεθῆ εἰς αὐτὸ ἢ ὑπὸ τῆς καταστάσεώς του ἀπαιτουμένη νοσηλεία·

- (2) ὅπως ληφθῆ πρόνοια ἢ παροχὴ τῶν ὡς ἀνωτέρω ἐξυπηρετήσεων, ἤτοι, ἰατρική, κ.λ.π. περίθαλψις, νὰ μὴ συνεπιφέρῃ μείωσιν τῶν πολιτικῶν ἢ κοινωνικῶν δικαιωμάτων τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου·
- (3) ὅπως προβλεφθῆ ὅτι οἰονδήποτε πρόσωπον θὰ ἔχη τὴν δυνατότητα ἀποτεινόμενος εἰς τὰς ἀρμοδίας δημοσίας ἢ ιδιωτικὰς Ὑπηρεσίας, νὰ λάβῃ πᾶσαν συμβουλήν ἢ τὴν ἀπαιτουμένην προσωπικὴν βοήθειαν διὰ νὰ προληφθῆ, νὰ ἐξαλειφθῆ ἢ νὰ ἀνακουφισθῆ ἢ κατάστασις οικονομικῶν ἢ ἄλλων δυσχερειῶν εἰς ἣν εὐρίσκεται οὗτος ἢ ἡ οἰκογενεὶά του·
- (4) ὅπως τεθοῦν εἰς ἐφαρμογὴν αἱ διατάξεις περὶ ὧν αἱ ὑπ' ἀριθμ. 1, 2 καὶ 3 παράγραφοι τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, καὶ ἐν ἀπολύτῳ ἰσονομίᾳ μετὰ τῶν ἰδικῶν τῶν ὑπηκόων, πρὸς ὄφελος τῶν ὑπηκόων τῶν ἐτέρων Συμβαλλομένων Μερῶν οἵτινες εὐρίσκονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν, συμφῶνως πρὸς τὰς ὑποχρεώσεις αἱ ὁποῖαι ἀνελήφθησαν δυνάμει τῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμβάσεως Κοινωνικῆς καὶ Ἰατρικῆς Προνοίας, ἧτις ὑπεγράφη εἰς Παρίσιον τὴν 11ην Δεκεμβρίου 1953.

Ἄρθρον 14 : Δικαίωμα εἰς ὠφελήματα τῶν κοινωνικῶν ὑπηρεσιῶν

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἄσκησις τοῦ δικαιώματος ἀπολαύσεως τῶν ὠφελημάτων τῶν κοινωνικῶν ὑπηρεσιῶν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν :

- (1) ὅπως ὑποστηρίξουν ἢ διοργανώσουν τὰς Ὑπηρεσίας αἵτινες χρησιμοποιοῦν τὰς περὶ κοινωνικῆς ἐξυπηρετήσεως μεθόδους καὶ συμβάλλουν εἰς τὴν εὐημερίαν καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἀτόμων καὶ τῶν ὁμάδων ἐντός τῆς κοινότητος καθὼς καὶ εἰς τὴν προσαρμογὴν τῶν εἰς τὸ κοινωνικὸν περιβάλλον·
- (2) ὅπως ὑποστηρίξουν τὴν συμμετοχὴν τὸσον τῶν ἀτόμων ὅσον καὶ τῶν ἀγαθοεργῶν ὀργανώσεων καὶ ἄλλων σχετικῶς, πρὸς τὸν σκοπὸν ἰδρύσεως διατηρήσεως τῶν ὡς ἀνωτέρω ὑπηρεσιῶν.

Ἄρθρον 15 : Δικαίωμα τῶν σωματικῶς ἢ διανοητικῶς ὑστερούντων προσώπων νὰ τύχουν ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ ἐπαγγελματικῆς καὶ κοινωνικῆς ἀναπροσαρμογῆς

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἄσκησις τοῦ δικαιώματος τῶν σωματικῶς ἢ διανοητικῶς ὑστερούντων προσώπων νὰ τύχουν ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ ἐπαγγελματικῆς καὶ κοινωνικῆς ἀναπροσαρμογῆς, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν :

- (1) ὅπως λάβουν τὰ κατάλληλα μέτρα ἵνα τεθοῦν εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἐνδιαφερομένων τὰ μέσα ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως, ἐὰν δὲ παραστῆ ἀνάγκη, τὰ μέτρα ταῦτα θὰ περιλαμβάνουν καὶ εἰδικὰ ἰδρύματα, εἴτε δημόσια εἴτε ἰδιωτικά·
- (2) ὅπως λάβουν τὰ ἐνδεδειγμένα μέτρα πρὸς ἐξεύρεσιν ἀπασχολήσεως διὰ τὰ σωματικῶς ὑστεροῦντα πρόσωπα, καὶ ἰδίᾳ μέσω εἰδικῶν ὑπηρεσιῶν εὐρέσεως ἐργασίας, ὅπως παράσχουν δυνατότητας προστατευομένης ἀπασχολήσεως καὶ λάβουν τὰ κατάλληλα μέτρα πρὸς προτροπὴν τῶν ἐργοδοτῶν ὅπως προσλαμβάνουν σωματικῶς ὑστεροῦντα πρόσωπα.

Ἄρθρον 16 : Δικαίωμα τῆς οἰκογενείας εἰς κοινωνικὴν, δικαστικὴν καὶ οικονομικὴν προστασίαν

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθοῦν αἱ βιοτικά προϋποθέσεις αἱ ἀπαραίτητοι διὰ τὴν πλήρη εὐδοκίμησιν τῆς οἰκογενείας, τοῦ βασικοῦ δηλαδὴ πυρῆνος τῆς κοινωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως

προάγουν τὴν οικονομικὴν καὶ κοινωνικὴν προστασίαν τῆς οἰκογενειακῆς ζωῆς, καὶ ἰδίᾳ μέσῳ κοινωνικῶν καὶ οἰκογενειακῶν ἐπιχορηγήσεων, μέσῳ φορολογικῶν διατάξεων, μέσῳ διευκολύνσεων διὰ τὴν κατασκευὴν κατοικιῶν συμφώνως πρὸς τὰς ἀνάγκας τῶν οἰκογενειῶν, μέσῳ ἐνισχύσεως τῶν νέων ἀνδρῶν, ἢ διὰ παντὸς ἄλλου καταλλήλου μέτρου.

Ἔκδοσις
 Ἄρθρον 17 : Δικαίωμα τῆς μητρὸς καὶ τοῦ τέκνου διὰ κοινωνικὴν καὶ οἰκονομικὴν προστασίαν

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἄσκησις τοῦ δικαιώματος ὃ κατέχουν ἡ μήτηρ καὶ τὸ τέκνον διὰ κοινωνικὴν καὶ οἰκονομικὴν προστασίαν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι λάβει ἅπαντα τὰ πρὸς τούτοις ἀναγκαῖα καὶ ἐνδεδειγμένα μέτρα, εἰς τὰ ὁποῖα περιλαμβάνεται καὶ ἡ ἴδρυσις ἢ ἡ συντήρησις τῶν καταλλήλων ἰδρυμάτων ἢ ὑπηρεσιῶν.

Ἄρθρον 18 : Δικαίωμα ἄσκήσεως προσδοφόρου δραστηριότητος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν ἐτέρων Συμβαλλομένων Μερῶν

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἄσκησις τοῦ δικαιώματος ἄσκήσεως προσδοφόρου δραστηριότητος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους οἰουδήποτε ἐκ τῶν ἐτέρων Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν :

- (1) ὅπως οἱ ὑφιστάμενοι κανονισμοὶ τίθενται εἰς ἐφαρμογὴν ἐν πνεύματι φιλελευθερίας·
- (2) ὅπως ἀπλοποιηθῶν αἱ ἐν ἰσχύϊ διατυπώσεις καὶ μειωθῶν ἢ καὶ καταργηθῶν τὰ δικαιώματα ἐπικυρώσεως ὑπογραφῶν καὶ ἄλλα τέλη τὰ ὁποῖα πρέπει νὰ πληρῶνουν οἱ ἀλλοδαποὶ ἐργαζόμενοι ἢ οἱ ἐργοδοταί των·
- (3) ὅπως μεριμνήσουν ἵνα οἱ διέποντες τὴν ἀπασχόλησιν ἀλλοδαποῦ ἐργαζομένου κανονισμοὶ καταστοῦν εἴτε μεμονομένως εἴτε συλλογικῶς περισσότερο ἐλαστικοί·

καὶ ἀναγνωρίζουν :

- (4) ἐλευθερίαν ἐξόδου διὰ τοὺς ὑπηκόους των οἵτινες ἐπιθυμοῦν νὰ ἀσκήσουν προσδοφόρον δραστηριότητα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν ἐτέρων Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 19 : Δικαίωμα τῶν μεταναστῶν ἐργαζομένων καὶ τῶν οἰκογενειῶν των ὅπως τύχουν προστασίας καὶ περιθάλψεως

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἡ πραγματικὴ ἄσκησις τοῦ δικαιώματος τῶν μεταναστῶν ἐργαζομένων καὶ τῶν οἰκογενειῶν των ὅπως τύχουν προστασίας καὶ περιθάλψεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους οἰουδήποτε ἐκ τῶν ἐτέρων Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν :

- (1) ὅπως εἴτε συντηρήσουν ἢ ἐξασφαλίσουν τὴν ὑπαρξίν των καταλλήλων ὑπηρεσιῶν διὰ τὴν δωρεάν παροχὴν, τόσοσιν βοηθείας πρὸς τοὺς ὡς ἀνωτέρω ἐργαζομένους, ὅσον καὶ ἰδίως ἀκριβῶν πληροφοριῶν, καθὼς καὶ ὅπως λάβουν πᾶν χρῆσιμον, καὶ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς ἐθνικῆς των νομοθεσίας καὶ τῶν σχετικῶν κανονισμῶν, μέτρον ἐναντίον πάσης παραπλανητικῆς προπαγάνδας ἀφορώσης τὴν μετανάστευσιν καὶ ἀποδημίαν·
- (2) ὅπως υἰοθετήσουν, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς δικαιοδοσίας των, τὰ ἐνδεδειγμένα μέτρα πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἀναχωρήσεως, τοῦ ταξιδίου καὶ τῆς ὑποδοχῆς κατὰ τὴν ἀφίξιν τῶν περὶ ὧν πρόκειται ἐργαζομένων καὶ τῶν οἰκογενειῶν των, καθὼς καὶ ὅπως ἐξασφαλίσουν, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς δικαιοδοσίας των, εἰς αὐτοὺς κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ταξιδίου των, τόσοσιν τὰς ἀπαιτούμενας ἱατρικὰς, κ.λ.π. ἐξυπηρετήσεις, ὅσον καὶ καλὰ συνθήκας ἀπὸ ἀπόψεως ὑγιεινῆς·

- (3) ὅπως προαγάγουν τὴν συνεργασίαν, ἀναλόγως τῶν περιπτώσεων, μεταξὺ τῶν διαφόρων ὑπηρεσιῶν, εἴτε κοινωνικῶν ἢ δημοσίων ἢ ιδιωτικῶν τῶν χωρῶν μεταναστεύσεως καὶ ἀποδημίας·
- (4) ὅπως, καθ' ἣν περίπτωσιν τὰ κατωτέρω θέματα διέπονται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας καὶ τῶν σχετικῶν κανονισμῶν ἢ ὑπόκεινται εἰς τὸν ἔλεγχον τῶν διοικητικῶν Ἀρχῶν, ἐγγυηθοῦν εἰς τοὺς προαναφερθέντας ἐργαζομένους ἴσην πρὸς τοὺς ἰδικούς των ὑπῆκόους μεταχειρίσιν εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ ἐξῆς θέματα :
- (α) τὴν ἀνταμοιβὴν καὶ τὰς ἄλλας προϋποθέσεις τῆς ἀπασχολήσεως καὶ τῆς ἐργασίας·
- (β) τὴν συμμετοχὴν εἰς τὰς συνδικαλιστικὰς ὀργανώσεις καὶ τὴν ἀπόλαυσιν τῶν ὑπὸ τῶν συλλογικῶν συμβάσεων παρεχομένων ὠφελημάτων·
- (γ) τὴν κατοικίαν·
- (5) ὅπως ἐξασφαλίσουν εἰς τοὺς προαναφερθέντας ἐργαζομένους οἷτινες εὐρίσκονται νομίμως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των, ἴσην πρὸς τοὺς ἰδικούς των ὑπῆκόους μεταχειρίσιν προκειμένου περὶ φορολογίας, τελῶν καὶ συνεισφορῶν συναφῶν πρὸς τὴν ἐργασίαν καὶ ἐπιβαρυνόντων τὸν ἐργαζόμενον·
- (6) ὅπως διευκολύνουν, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, τὸν ἀνασηματισμὸν τῆς οἰκογενείας τοῦ μετανάστου ἐργαζομένου εἰς τὸν ὁποῖον ἐπετράπη νὰ ἐγκατασταθῇ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των (ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν)·
- (7) ὅπως ἐξασφαλίσουν εἰς τοὺς ἀνωτέρω ἐργαζομένους οἷτινες εὐρίσκονται νομίμως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των, ἴσην πρὸς τοὺς ἰδικούς των ὑπῆκόους μεταχειρίσιν προκειμένου περὶ προσφυγῆς εἰς τὰ δικαστήρια διὰ ζητήματα προβλεπόμενα ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου·
- (8) ὅπως ἐγγυηθοῦν εἰς τοὺς ὡς ἀνωτέρω ἐργαζομένους, οἷτινες διαμένουν μονίμως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των, ὅτι δὲν θὰ διαταχθῇ ἢ ἀπέλασῃ των εἰμὴ μόνον ἐὰν καταστοῦν ἐπικίνδυνοι διὰ τὴν ἀσφάλειαν τοῦ Κράτους ἢ παραβαίνουσι τὴν δημοσίαν τάξιν ἢ τὰ χρηστὰ ἤθη·
- (9) ὅπως ἐπιτρέπουν, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ὑπὸ τῶν νόμων ὀριζομένων ὁρίων, τὴν μεταθίβασιν οἰουδήποτε ποσοῦ ἐκ τῶν κερδῶν ἢ τῶν οἰκονομιῶν τῶν ἐργαζομένων μεταναστῶν, συμφώνως πρὸς τὰς ἐπιθυμίας των·
- (10) ὅπως ἐπεκτείνουν τὴν ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένην προστασίαν καὶ περιθάλψιν, εἰς τοὺς μετανάστους ἐργαζομένους οἷτινες ἐργάζονται δι' ἰδικόν των λογαριασμὸν, εἰς ἣν περίπτωσιν τὰ περὶ ὧν πρόκειται μέτρα εἶναι ἐφαρμόσιμα εἰς τὴν κατηγορίαν ταύτην.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Ἄρθρον 20 : Ἀναλαμβανόμεναι ὑποχρεώσεις

1. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν :
- (α) ὅπως θεωρηθῇ τὸ Μέρος I τοῦ παρόντος Χάρτου, ὡς δήλωσις καθορίζουσα τοὺς ἀντικειμενικοὺς σκοποὺς τῶν ὁποίων τὴν ἐπίτευξιν θέλει ἐπιδιώξει διὰ παντός χρησίμου μέσου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς εἰσαγωγικῆς παραγράφου τοῦ προαναφερθέντος μέρους·
- (β) ὅπως ἀναγνωρίσῃ ὅτι δεσμεύεται ὑπὸ πέντε, κατ' ἐλάχιστον ὄριον, ἐκ τῶν ἐξῆς ἐπτά ἄρθρων τοῦ Μέρους II τοῦ Χάρτου, ἧτοι τῶν ὑπ' ἀριθ. 1, 5, 6, 12, 13, 16 καὶ 19 ἄρθρων·
- (γ) ὅπως ἀναγνωρίσῃ ὅτι δεσμεύεται καὶ ὑπὸ προσθέτου ἀριθμοῦ ἡριθμημένων ἄρθρων ἢ παραγράφων τοῦ Μέρους II τοῦ Χάρτου, τὰ ἄρθρα ἢ αἱ παράγραφοι θὰ εἶναι τῆς ἐκλογῆς του, ἀλλὰ δέον ὅπως ὁ συνολικὸς ἀριθμὸς τῶν ἄρθρων καὶ παραγράφων, ὑπὸ τῶν ὁποίων δεσμεύεται, νὰ ὑπερβαίη τὸν ἀριθμὸν τῶν 10 ἡριθμημένων ἄρθρων ἢ 45 ἡριθμημένων παραγράφων·

2. Τὰ ἄρθρα ἢ αἱ παράγραφοι τὰ ὁποῖα θὰ ἔχουν προτιμηθῆ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν στ. (β) καὶ (γ) τῆς παραγράφου ὑπ' ἀριθ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δεόν ὅπως κοινοποιηθοῦν πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου μέρους καὶ κατὰ χρόνον καταθέσεως τοῦ ὄργάνου τοῦ τῆς ἐπικυρώσεως ἢ τῆς ἐγκρίσεως.

3. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται, ἀνά πᾶσαν μεταγενεστέραν ἡμερομηνίαν, νὰ δηλώσῃ διὰ κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα ὅτι δεόν νὰ θεωρηθῆ (τὸ ἐνδιαφερόμενον Μῆρος) ὅτι δεσμεύεται καὶ ὑπὸ παντὸς ἄλλου ἄρθρου ἢ ἄλλης παραγράφου, ἐκ τῶν ἠριθμημένων, τοῦ Μέρους II τοῦ Χάρτου, τὰ ὁποῖα δὲν εἶχεν εἰσέτι ἀποδεχθῆ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου I τοῦ παρόντος ἄρθρου. Αἱ μεταγενέστεραι αὗται ὑποχρεώσεις θέλουσι θεωρηθῆ ὡς ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ἐπικυρώσεως ἢ τῆς ἐγκρίσεως καὶ θέλουσι τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς κοινοποιήσεως.

4. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει γνωστοποιήσῃ πρὸς ἀπάσας τὰς ὑπογραψάσας Κυβερνήσεις καθὼς καὶ πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου τῆς Ἐργασίας πᾶσαν κοινοποιήσιν ληφθεῖσαν ὑπ' αὐτοῦ συμφώνως πρὸς τὸ παρὸν μέρος τοῦ Χάρτου.

5. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος δεόν νὰ διαθέτῃ σύστημα ἐπιθεωρήσεως τῆς ἐργασίας τὸ ὁποῖον νὰ ἀρμόζῃ εἰς τὰς συνθήκας τῆς χώρας.

ΜΕΡΟΣ IV

Ἄρθρον 21 : Ἐκθέσεις ἀφορῶσαι τὰς γενομένας ἀποδεκτὰς διατάξεις

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δεόν νὰ ὑποβάλλουν πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ ὑπὸ τὴν μορφήν ἥτις ἤθελε καθορισθῆ ὑπὸ τῆς ἐξ Ἑπουργῶν Ἐπιτροπῆς, διετῆ ἔκθεσιν ἀφορῶσαν τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ Μέρους II τοῦ Χάρτου αἱ ὁποῖαι ἐγένοντο ὑπ' αὐτῶν ἀποδεκταί.

Ἄρθρον 22 : Ἐκθέσεις ἀφορῶσαι τὰς μὴ ἀποδεκτὰς διατάξεις

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δεόν ὅπως ὑποβάλλουν πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, κατὰ τὰ ἐνδεδειγμένα χρονικὰ διαστήματα καὶ τῆ αἰτήσῃ τῆς ἐξ Ἑπουργῶν Ἐπιτροπῆς, ἐκθέσεις ἀφορῶσας τὰς διατάξεις τοῦ Μέρους II τοῦ Χάρτου αἵτινες δὲν ἐγένοντο ὑπ' αὐτῶν ἀποδεκταί κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐπικυρώσεως ἢ τῆς ἐγκρίσεως ἄλλ' οὔτε καὶ διὰ μεταγενεστέρως κοινοποιήσεως. Ὑπὸ τῆς ἐξ Ἑπουργῶν Ἐπιτροπῆς θέλει καθορίζεται, κατὰ τακτικὰ χρονικὰ διαστήματα, περὶ ποίων διατάξεων θὰ ζητῆται ἡ ὑποβολὴ ἐκθέσεων καθὼς καὶ ἡ μορφή τὴν ὁποῖαν δεόν νὰ λάβουν αἱ ὡς ἀνωτέρω ἐκθέσεις.

Ἄρθρον 23 : Διαθίβασις ἀντιγράφων

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος δεόν νὰ ἀπευθύνῃ ἀντίγραφα τῶν ἐκθέσεων, περὶ ὧν τὰ ἄρθρα 21 καὶ 22, πρὸς ὅσας ἐκ τῶν ἐθνικῶν τοῦ Ὁργανώσεων εἶναι μέλη τῶν διεθνῶν Ὁργανώσεων ἐργοδοτῶν καὶ ἐργαζομένων, καὶ αἵτινες θέλουν προσκληθῆ, συμφώνως πρὸς τὸ ὑπ' ἀρ. 27 ἄρθρον, παράγραφος 2, ὅπως ἀντιπροσωπευθῶσιν εἰς τὰς συνεδριάσεις τῆς ὑπεπιτροπῆς τῆς Κυβερνητικῆς Κοινωνικῆς Ἐπιτροπῆς.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δεόν νὰ διαθιβάσῃ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τὰς παρατηρήσεις ποὺ ὑπεβλήθησαν ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν ὀργανώσεων ἐπὶ τῶν ὡς ἀνωτέρω ἐκθέσεων, ἐὰν τοιαύτη εἶναι ἡ ἐπιθυμία τῶν προαναφερθειῶν ὀργανώσεων.

Ἄρθρον 24 : Ἐξέτασις τῶν ἐκθέσεων

Αἱ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα ὑποβληθεῖσαι ἐκθέσεις εἰς ἐφαρμογὴν τῶν ὑπ' ἀριθμὸν 21 καὶ 22 ἄρθρων θέλουσιν ἐξετασθῆ ὑπὸ ἐπιτροπῆς ἐμπειρογνομῶνων πρὸς τοὺς ὁποίους θὰ ἔχουν ὑποβληθῆ καὶ αἱ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα διαθιβάσθεισαι παρατηρήσεις, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 2 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 23 ἄρθρου.

Άρθρον 25 : Έπιτροπή Έμπειρογνομόνων

1. Η Έπιτροπή Έμπειρογνομόνων δέον νά αποτελήται κατ' άνώτατον όριον ύπό έπτά μελών οίτινες θά έχουν ύποδειχθή ύπό τής έξ Έπουργών Έπιτροπής κατόπιν έπιλογής έκ καταλόγου όνομάτων άνεξαρτήτων έμπειρογνομόνων άνεπιλήπτου τιμότητος και άνεγνωρισμένης άρμοδιότητος επί διεθνών κοινωνικών θεμάτων, και οίτινες θά έχουν προταθή ύπό των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Τά μέλη τής Έπιτροπής θά διορίζονται διά περιόδον έξ έτών, μετά διαιτότητος άνανέωσης τής έντολής. Έν πάση όμως περιπτώσει ή έντολή δύο έκ των μελών των ύποδειχθέντων κατά τόν άρχικόν διορισμόν δέον νά λήξη κατά τόν τερματισμόν τετραετούς περιόδου.

3. Άναφορικώς με τά μέλη των όποιων ή έντολή θά λήξη κατά τόν τερματισμόν τής άρχικής τετραετούς περιόδου, ταύτα θά ύποδειχθούν διά κλήρου ύπό τής έξ Έπουργών Έπιτροπής εύθύς ως ήθελε λάβει χώραν ό άρχικός διορισμός.

4. Προκειμένου περι μέλους τής Έπιτροπής Έμπειρογνομόνων όνομασθέντος εις άντικατάστασιν έτέρου μέλους του όποιου ή έντολή δέν έχει εισέτι λήξει, τούτο θέλει συμπληρώσει τόν ύπόλοιπον χρόνον τής έντολής του προκατόχου του.

Άρθρον 26 : Συμμετοχή τής Διεθνούς Όργανώσεως τής Έργασίας

Η Διεθνής Όργάνωσις τής Έργασίας θέλει κληθή όπως ύποδείξη ένα άντιπρόσωπον πρós συμμετοχήν, ύπό συμβουλευτικήν ιδιότητα, εις τάς συσκέψεις τής Έπιτροπής Έμπειρογνομόνων.

Άρθρον 27 : Υποεπιτροπή τής Κυβερνητικής Κοινωνικής Έπιτροπής

1. Τόσον αί έκθέσεις των Συμβαλλομένων Μερών όσον και τά πορίσματα τής Έπιτροπής Έμπειρογνομόνων θέλουν ύποβληθή πρós εξέτασιν εις μίαν Υποεπιτροπήν τής Κυβερνητικής Κοινωνικής Έπιτροπής του Συμβουλίου τής Εύρώπης.

2. Η ως άνωτέρω Υποεπιτροπή θά αποτελήται ύπό ενός άντιπροσώπου έκάστου των Συμβαλλομένων Μερών. Αύτη θέλει καλέσει δύο διεθνείς όργανώσεις έργοδοτών και δύο διεθνείς όργανώσεις εργαζομένων, κατ' άνώτατον όριον, όπως άποστείλουν παρατηρητάς, ύπό συμβουλευτικήν ιδιότητα, εις τάς συνεδριάσεις της. Έπιπροσθέτως, δύναται (ή ύποεπιτροπή) νά καλέση εις συμβούλιον δύο, κατ' άνώτατον όριον, άντιπροσώπους μη κυβερνητικών διεθνών όργανώσεων αίτινες χείρουν συμβουλευτικής ιδιότητος παρά τώ Συμβουλίω τής Εύρώπης επί θεμάτων επί των όποιων είναι όλως ιδιαιτέρως άρμόδιοι, ως παραδείγματος χάριν τής κοινωνικής ευημερίας και τής οικονομικής και κοινωνικής προστασίας τής οκονομίας.

Η Υποεπιτροπή δέον νά υποβάλη πρós τήν έξ Έπουργών Έπιτροπήν μίαν έκθεσιν περιέχουσαν τά πορίσματά της και εις τήν όποιαν θά έπισυνάπτεται και ή έκθεσις τής Έπιτροπής Έμπειρογνομόνων.

Άρθρον 28 : Συμβουλευτική Συνέλευσις

Ο Γενικός Γραμματεύς του Συμβουλίου τής Εύρώπης δέον νά διαβιβάση πρós τήν Συμβουλευτικήν Συνέλευσιν τά πορίσματα τής Έπιτροπής Έμπειρογνομόνων. Η Συμβουλευτική Συνέλευσις θά γνωρίση πρós τήν έξ Έπουργών Έπιτροπήν τάς άπόψεις της επί των πορισμάτων τούτων.

Άρθρον 29 : Έπιτροπή έξ Έπουργών

Υπό τήν προϋπόθεσιν πλειοψηφίας των δύο τρίτων των έχόντων δικαίωμα συνεδριάσεως μελών και επί τη βάση τής έκθέσεως τής Υποεπιτροπής ή έξ Έπουργών Έπιτροπή, κατόπιν προηγουμένης συσκέψεως μετά τής Συμβουλευτικής Συνελεύσεως, δύναται νά άπευθύνη πάσαν άπαιτουμένην σύστασιν πρós έκαστον των Συμβαλλομένων Μερών.

ΜΕΡΟΣ V

"Άρθρον 30 : Άθετίσεις εν περιπτώσει πολέμου ή δημοσίου κινδύνου

1. Είς περίπτωσιν πολέμου ή είς άλλας περιπτώσεις δημοσίου κινδύνου άπειλοῦντος τήν ύπαρξιν του ἔθνους, οίονδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών δύναται νά λάβη μέτρα διά των όποιων θά άθετοῦνται αί υπό του παρόντος Χάρτου προβλεπόμεναι ύποχρεώσεις αλλά μόνον εν τῷ υπό τής έπικρατούσης καταστάσεως άπαιτουμένῳ μέτρῳ και υπό τον όρον ότι τά μέτρα ταῦτα δέν θά αντίκεινται πρὸς τās άλλας εκ του διεθνούς δικαίου άπορρεούσας ύποχρεώσεις.

2. Οίονδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών τὸ όποιον θά έχη άσκήσει τὸ ως άνωτέρω δικαίωμα άθετίσεως, δέον όπως, εντός λογικῆς προθεσμίας, τηρήση πλήρως ενήμερον τον Γενικόν Γραμματέα του Συμβουλίου τής Ευρώπης περί των ληφθέντων μέτρων και των προκαλεσάντων αιτίων. Δέον ώσαύτως όπως γνωρίση πρὸς τον Γενικόν Γραμματέα τήν ήμερομηνίαν λήξεως τής ισχύος των ως άνωτέρω μέτρων και έπαναφορᾶς τής ισχύος και εφαρμογῆς των διατάξεων του Χάρτου τās όποίας έχει άποδεχθῆ.

3. Ο Γενικός Γραμματέας δέον νά τηρή ενήμερα τά έτερα Συμβαλλόμενα Μέρη περί των ανακοινώσεων των ληφθεισών συμφώνως πρὸς τήν παράγραφον 2 του παρόντος άρθρου.

"Άρθρον 31 : Περιορισμοί

Τόσον τά υπό του Μέρους I έξαγγελλόμενα δικαιώματα και αρχαί, όταν τεθούν πραγματικῶς είς εφαρμογήν, όσον και ή πραγματική άσκησις των άνωτέρω δικαιωμάτων, δυνάμει του Μέρους II, δέν δύναται νά καταστοῦν αντικείμενα άπαγορεύσεων ή περιορισμών μη ειδικῶς προβλεπομένων υπό των Μερών I και II, έξαιρέσει των υπό των νόμων όριζομένων και άπαραιτήτων είς μίαν δημοκρατικῆν κοινωνίαν διά τήν έξασφάλισιν του σεβασμοῦ των δικαιωμάτων και έλευθεριῶν των ανθρώπων ή πρὸς προστασίαν τής δημοσίας τάξεως, τής εθνικῆς ασφαλείας, τής δημοσίας υγείας και των χρηστών ήθῶν.

2. Οί δυνάμει του παρόντος Χάρτου έπιφερόμενοι περιορισμοί είς τά υπό του Χάρτου τούτου άναγνωριζόμενα δικαιώματα και ύποχρεώσεις, δέν δύναται νά τεθούν είς εφαρμογήν είμή μόνον διά τους ειδικῶς προβλεπομένους σκοπούς.

"Άρθρον 32 : Σχέσεις μεταξύ του Χάρτου και του έσωτερικού δικαίου των διεθνῶν συμφωνιῶν

Αί διατάξεις του παρόντος Χάρτου οὔδὸλως θίγουν τās διατάξεις του έσωτερικού δικαίου και των διμερῶν ή πολυμερῶν συνθηκῶν, συμβάσεων ή συμφωνιῶν αίτινες έχουν ήδη τεθῆ εν ισχύϊ ή πρόκειται νά τεθούν εν ισχύϊ και αίτινες τυγχάνουν ευνοικώτερα διά τά προστατευόμενα πρόσωπα.

"Άρθρον 33 : Θέσεις είς ένέργειαν μέσω συλλογικῶν συμβάσεων

1. Προκειμένου περί των Κρατῶν Μελῶν είς τά όποία αί διατάξεις των παραγράφων 1, 2, 3, 4 και 5 του άρθρου 2, των παραγράφων 2, 6 και 7 του άρθρου 7, και των παραγράφων 1, 2, 3 και 4 του άρθρου 10 του Μέρους II του παρόντος Χάρτου, κανονικῶς έχόντων των πραγμάτων ύπάρχουν είς συμβάσεις συναφθείσας μεταξύ εργοδοτῶν ή οργανώσεων εργοδοτῶν και οργανώσεων εργαζομένων, ή αί όποια κανονικῶς τίθενται είς ένέργειαν δι' άλλου μέσου και οὔχι διά τής νομικῆς όδοῦ, τά Συμβαλλόμενα Μέρη δύναται νά αναλάβουν τās άντιστοιχούσας ύποχρεώσεις, και αί ύποχρεώσεις αῦται θέλουν θεωρηθῆ ως έκπληρωθείσαι καθ' όν χρόνον αί ως άνωτέρω διατάξεις θά έχουν τεθῆ είς εφαρμογήν και θά καλύπτουν τὸ κατά πολὺ μεγαλύτερον μέρος του συνόλου των ένδιαφερομένων εργαζομένων είτε μέσω συλλογικῶν συμβάσεων ή δι' άλλων μέσων.

2. Προκειμένου περί των Κρατῶν Μελῶν είς τά όποία αί ως άνωτέρω διατάξεις υπάγονται κανονικῶς είς τήν νομοθεσίαν, τά Συμβαλλόμενα Μέρη δύναται ώσαύτως νά αναλάβουν τās άντιστοιχούσας ύποχρεώσεις, και αί ύποχρεώσεις

αὐται θέλουν θεωρηθῆ ὡς ἐκπληρωθεῖσαι καθ' ὃν χρόνον αἱ ἀνωτέρω διατάξεις θὰ ἐφαρμόζωνται διὰ Νόμου καὶ θὰ καλύπτουν τὸ κατά πολὺ μεγαλύτερον μέρος τοῦ συνόλου τῶν ἐνδιαφερομένων ἐργαζομένων.

Ἄρθρον 34 : Ἐδαφικὴ ἐφαρμογὴ

Ὁ παρῶν Χάρτης δέον νὰ τεθῆ εἰς ἐφαρμογὴν ἐπὶ τοῦ μητροπολιτικοῦ ἐδάφους ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους. Οἰαδήποτε ὑπογράψασα Κυβέρνησις δύναται, τόσον κατά τὸν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς ὅσον καὶ κατά τὸν χρόνον τῆς καταθέσεως τοῦ ὄργανου τῆς ἐπικυρώσεως ἢ τῆς ἐγκρίσεως νὰ διευκρινίσῃ πρὸς τούτοις ποῖον ἔδαφος δέον νὰ θεωρηθῆ ὡς τὸ μητροπολιτικὸν ἔδαφός της.

2. Οἰονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, τόσον κατά τὸν χρόνον τῆς ἐπικυρώσεως ἢ τῆς ἐγκρίσεως τοῦ παρόντος Χάρτου, ὅσον καὶ καθ' οἰονδήποτε ἄλλον χρόνον μεταγενεστέρως, νὰ δηλώσῃ διὰ κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὅτι ὁ Χάρτης, εἴτε ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, θέλει ἰσχύσει καὶ προκειμένου περὶ τοῦ ἐνὸς ἢ περισσοτέρων ἐκ τῶν μὴ μητροπολιτικῶν τοῦ ἐδαφῶν ἅτινα ὑπέδειξεν εἰς τὴν προαναφερθεῖσαν δήλωσιν καὶ τῶν ὁποίων ἐξασφαλίζει τὰς διεθνεῖς σχέσεις ἢ διὰ τὰ ὁποῖα εἶναι ὑπεύθυνον ἐπὶ τοῦ διεθνοῦς πεδίου. Εἰς τὴν δήλωσιν ταύτην δέον νὰ καθορισθοῦν τὰ ἄρθρα καὶ αἱ παράγραφοι τοῦ Μέρους II τοῦ Χάρτου τὰ ὑπ' αὐτοῦ (τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους) γενόμενα ἀποδεκτὰ καὶ δεσμευτικὰ ὅσον ἀφορᾷ τὰ εἰς τὴν δήλωσιν ταύτην ὑποδειχθέντα ἐδάφη.

3. Ὁ Χάρτης θέλει ἰσχύει ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἢ τῶν ἐδαφῶν τῶν ὑποδειχθέντων ὑπὸ τῆς δηλώσεως περὶ τῆς ἢ προηγουμένης παραγράφου, ἀπὸ τῆς τριακοστῆς ἡμέρας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήψεως ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς κοινοποιήσεως τῆς προαναφερθείσης δηλώσεως.

4. Οἰονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, κατά πάντα μεταγενέστερον χρόνον, νὰ δηλώσῃ, διὰ κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὅτι προκειμένου περὶ ἐνὸς ἢ περισσοτέρων ἐκ τῶν ἐδαφῶν ἐπὶ τῶν ὁποίων ἰσχύει ὁ Χάρτης δυνάμει τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὅτι ἀποδέχεται ὡς ὑποχρεωτικὴν τὴν ἐφαρμογὴν παντὸς ἠριθμημένου ἄρθρου ἢ ἠριθμημένης παραγράφου μὴ εἰσέτι ἀποδεκτῶν ὑπ' αὐτοῦ ὅσον ἀφορᾷ τὸ ὡς ἀνωτέρω ἔδαφος ἢ τὰ ἐδάφη ταῦτα. Αἱ ὡς ἀνωτέρω μεταγενέστεραι ὑποχρεώσεις θέλουσι θεωρηθῆ ὡς ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ἀρχικῆς δηλώσεως περὶ τοῦ προκειμένου ἐδάφους καὶ θέλουσιν ἰσχύσει ἐξ ἴσου ἀπὸ τῆς τριακοστῆς ἡμέρας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς κοινοποιήσεως.

5. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει ἀνακοινώσει πρὸς τὰς ἄλλας ὑπογράψασα Κυβερνήσεις καθὼς καὶ πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου τῆς Ἔργασίας, πᾶσαν κοινοποίησιν διαβιθασθεῖσαν πρὸς αὐτὸν δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 35 : Ὑπογραφή, ἐπικύρωσις, ἔναρξις ἰσχύος

1. Ὁ παρῶν Χάρτης εἶναι ἀνοικτός εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Δέον δὲ ὅπως ἐπικυρωθῆ ἢ ἐγκριθῆ. Τὰ ὄργανα τῆς ἐπικυρώσεως ἢ τῆς ἐγκρίσεως θέλουν κατατεθῆ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ.

2. Ὁ παρῶν Χάρτης θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς καταθέσεως τοῦ πέμπτου ὄργανου τῆς ἐπικυρώσεως ἢ τῆς ἐγκρίσεως.

3. Προκειμένου περὶ ὑπογράψαντος ὅστις θέλει ἐπικυρώσει τοῦτον μεταγενεστέρως, ὁ Χάρτης θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως τοῦ ὄργανου τοῦ τῆς ἐπικυρώσεως ἢ ἐγκρίσεως.

4. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει κοινοποιήσει πρὸς ἅπαντα τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καθὼς καὶ πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου τῆς Ἔργασίας, τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τοῦ Χάρτου καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἄλλων Συμβαλλομένων Μερῶν, ἅτινα θὰ ἔχουν ἐπικυρώσει ἢ ἐγκρίνει τοῦτο καθὼς καὶ τὴν κατάθεσιν παντὸς ὄργανου ἐπικυρώσεως ἢ ἐγκρίσεως λαβούσης χώραν μεταγενεστέρως.

"Αρθρον 36 : Τροποποιήσεις

Οιονδήποτε Μέλος του Συμβουλίου της Εύρωπης δύναται να προτείνη τροποποιήσεις εις τον παρόντα Χάρτην μέσω ανακοινώσεως απευθυνομένης προς τον Γενικόν Γραμματέα του Συμβουλίου της Εύρωπης. Ο Γενικός Γραμματεὺς θέλει διαβιβάσει προς τὰ ἄλλα Μέλη του Συμβουλίου της Εύρωπης τὰς ὡς ἀνωτέρω προταθείσας τροποποιήσεις αἵτινες θὰ ἐξετασθοῦν ὑπὸ τῆς ἐξ Ὑπουργῶν Ἐπιτροπῆς καὶ θὰ ὑποβληθοῦν εἰς τὴν κρίσιν τῆς Συμβουλευτικῆς Συνελεύσεως. Πᾶσα ἐγκριθεῖσα ὑπὸ τῆς ἐξ Ὑπουργῶν Ἐπιτροπῆς τροποποίησις θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν μετὰ τὸν χρόνον κατὰ τὸν ὁποῖον ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἔχουν γνωρίσει πρὸς τὸν Γενικόν Γραμματέα ὅτι ἀποδέχονται ταύτην. Ο Γενικός Γραμματεὺς θέλει κοινοποιήσει πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη Μέλη του Συμβουλίου της Εύρωπης καθὼς καὶ πρὸς τὸν Γενικόν Διευθυντὴν του Διεθνoῦς Γραφείου τῆς Ἔργασίας, τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τῶν ὡς ἀνωτέρω τροποποιήσεων.

"Αρθρον 37 : Καταγγελία

1. Οὐδὲν ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ προβῆ εἰς καταγγελίαν τοῦ παρόντος Χάρτου πρὸ τῆς ἐκπνοῆς πενταετοῦς περιόδου ἀρχομένης ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ Χάρτου ἐπὶ τὸ ἐδάφους τοῦ ἐνδιαφερομένου Μέρους, ἢ κατὰ τὴν λῆξιν πάσης ἄλλης μεταγενεστέρως περιόδου δύο ἐτῶν, καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει μόνον κατόπιν προειδοποιήσεως παρεχούσης ἐξάμηνον προθεσίαν καὶ κοινοποιηθείσης πρὸς τὸν Γενικόν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου της Εύρωπης, ὅστις θέλει ἐνημερώσει σχετικῶς τὰ ἕτερα Συμβαλλόμενα Μέρη καθὼς καὶ τὸν Γενικόν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου τῆς Ἔργασίας. Ἡ ὡς ἀνωτέρω καταγγελία δὲν ἔχει ἐπίδρασιν ἐπὶ τῆς ἰσχύος τοῦ Χάρτου ἔναντι τῶν ἄλλων Συμβαλλομένων Μερῶν, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι ὁ ἀριθμὸς τούτων θὰ ἀνέρχεται κατ' ἐλάχιστον ὄριον εἰς πέντε.

2. Οιονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, βάσει τῶν ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου προβλεπομένων διατάξεων, νὰ καταγγείλῃ οἰονδήποτε ἄρθρον ἢ οἰανδήποτε παράγραφον τοῦ Μέρους II τοῦ Χάρτου τὸ ὁποῖον εἶχεν ἀποδεχθῆ, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν ἄρθρων ἢ παραγράφων ὑπὸ τῶν ὁποίων δεσμεύεται τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος τοῦτο θὰ ἀνέρχεται, κατ' ἐλάχιστον ὄριον, εἰς 10 προκειμένου περὶ ἄρθρων καὶ εἰς 45 προκειμένου περὶ παραγράφων, καὶ εἰς τὸν ἀριθμὸν τοῦτον τῶν ἄρθρων ἢ παραγράφων θὰ συμπεριλαμβάνονται πάντοτε τὰ ἄρθρα τὰ ἐπιλεγέντα ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους μεταξύ ἐκείνων περὶ ὧν γίνεται εἰδικὴ μνεία εἰς τὸ ἄρθρον 20, παράγραφος 1, ὑποπράγραφος (β).

Οιονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ καταγγείλῃ τὸν παρόντα Χάρτην ἢ οἰονδήποτε ἄρθρον ἢ οἰανδήποτε παράγραφον τοῦ Μέρους II τοῦ Χάρτου, ὑπὸ τοὺς ὅρους τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, προκειμένου περὶ παντὸς ἐδάφους ἐπὶ τοῦ ὁποῖου ἰσχύει ὁ Χάρτης δυνάμει δηλώσεως γενομένης συμφώνως πρὸς τὴν ὑπ' ἀριθ. 2 παράγραφον τοῦ ἄρθρου 34.

"Αρθρον 38 : Παράρτημα

Τὸ Παράρτημα τοῦ παρόντος Χάρτου ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τούτου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΤΟΥ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΥ ΧΑΡΤΟΥ

Σημασία καὶ ἔκτασις τοῦ Κοινωνικοῦ Χάρτου ὅσον ἀφορᾷ τὰ προστατευόμενα πρόσωπα :

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 12, παράγραφος 4 καὶ τοῦ ἄρθρου 13, παράγραφος 4, εἰς τὰ πρόσωπα περὶ ὧν τὰ ἄρθρα ἀπὸ 1 ἕως 17 δὲν συμπεριλαμβάνονται οἱ ἄλλοδαποὶ οἵτινες δὲν εἶναι ὑπήκοοι τῶν ἐτέρων Συμβαλλομένων Μερῶν νομίμως καὶ μονίμως διαμένοντες καὶ ἐργαζόμενοι ἐπὶ τοῦ

ἐδάφους τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὰ προαναφερθέντα ἄρθρα θέλουν ἐρμηνευθῆ ὑπὸ τὸ φῶς τῶν διατάξεων ἃς προβλέπουν τὰ ὑπ' ἀριθ. 18 καὶ 19 ἄρθρα.

Ἡ ὡς ἀνωτέρω διδομένη ἐρμηνεία δὲν ἀποκλείει τὴν ὑφ' οἰουδήποτε ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπέκτασιν ἀναλόγων δικαιωμάτων πρὸς ἄλλας κατηγορίας προσώπων.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δέον νὰ παράσχη πρὸς τοὺς πρόσφυγας, οἵτινες ἀπαντοῦν εἰς τὸν ὄρισμόν ὡς καθορίζεται οὗτος ὑπὸ τῆς Συμβάσεως τῆς Γενεύης (28ης Ἰουλίου 1951), τῆς ἀφορώσης τὴν κατάστασιν (status) τῶν προσφύγων, καὶ οἵτινες διαμένουν μονίμως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του, μεταχειρίσιν κατὰ τὸ δυνατόν πλέον εὐνοϊκὴν καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει ὅσον εὐνοϊκὴν ἀνέλαθον τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐξασφαλίσουν δυνάμει τῆς Συμβάσεως τοῦ 1951, καὶ καθὼς καὶ πάσης ἄλλης διεθνοῦς συμφωνίας ὑφισταμένης καὶ ἐφαρμοστέας προκειμένου περὶ τῶν ὡς ἀνωτέρω προσφύγων.

ΜΕΡΟΣ I

ΜΕΡΟΣ II

καὶ

Παράγραφος 18

Ἄρθρον 18, παράγραφος 1

Ἐξυπακούεται ὅτι αἱ διατάξεις αὗται δὲν ἀφοροῦν τὴν εἰσοδὸν εἰς τὸ ἔδαφος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ὅτι οὐδόλως θίγουν τὰς διατάξεις τῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμβάσεως Ἐγκαταστάσεως (CONVENTION EUROPEENNE D'ETABLISSEMENT) ἧτις ὑπεγράφη ἐν Παρισίοις τὴν 13ην Δεκεμβρίου 1955.

ΜΕΡΟΣ II

Ἄρθρον 1ον, παράγραφος 2 :

Εἰς τὴν διάταξιν ταύτην δὲν πρέπει νὰ δοθῆ ἡ ἐρμηνεία ὅτι δι' αὐτῆς εἴτε ἀποκλείονται ἢ ἐγκρίνονται οἱ ὅροι καὶ τὰ συστήματα τῆς συνδικαλιστικῆς ἀσφαλείας.

Ἄρθρον 4, παράγραφος 4 :

Ἡ διάταξις αὕτη δέον νὰ ἐρμηνεύεται εἰς τρόπον ὥστε νὰ μὴ ἀποκλείεται ἡ ἄμεσος ἀπόλυσις εἰς περίπτωσιν σοβαροῦ παραπτώματος.

Ἄρθρον 4, παράγραφος 5 :

Ἐξυπακούεται ὅτι ἐν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀναλάβῃ τὴν ὑπὸ τῆς παραγράφου ταύτης ἀπαιτουμένην ὑποχρέωσιν καθ' ἣν περίπτωσιν αἱ κρατήσεις ἐπὶ τῶν μισθῶν καὶ ἡμερομισθίων ἀπαγορεύονται, ὅσον ἀφορᾷ τὸ μεγαλύτερον μέρος τῶν ἐργαζομένων, εἴτε διὰ τοῦ Νόμου, εἴτε διὰ τῶν συλλογικῶν συμβάσεων ἢ τῶν διαιτητικῶν ἀποφάσεων. Ἐξαιρέσεις θὰ ἀποτελοῦν τὰ πρόσωπα περὶ τῶν ὁποίων δὲν προβλέπουν τὰ ὡς ἀνωτέρω ὄργανα.

Ἄρθρον 6, παράγραφος 4 :

Συνοπακούεται ὅτι ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ αὐτό, νὰ ρυθμίσῃ διὰ Νόμων τὰ περὶ ἀσκήσεως τοῦ δικαιώματος ἀπεργίας, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι πᾶς ἄλλος ἐνδεχόμενος περιορισμὸς τοῦ δικαιώματος τούτου θὰ δύναται νὰ δικαιολογηθῆ βάσει τοῦ ἄρθρου 31.

Ἄρθρον 7, παράγραφος 8 :

Συνοπακούεται ὅτι ἐν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ θεωρηθῆ ὡς ἐκπληρώσαν τὴν ὑπὸ τῆς παραγράφου ταύτης ἀπαιτουμένην ὑποχρέωσιν, ὅταν συμμορφωθῆ εἰς τὸ πνεῦμα τῆς ὑποχρεώσεως ταύτης ἧτοι θὰ προβλέπεται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας του ὅτι τὸ μέγα μέρος τῶν ἡλικίας 18 ἐτῶν ἀνηλίκων δὲν θὰ ἀπασχολῆται εἰς νυκτερινὰς ἐργασίας.

Ἄρθρον 12, παράγραφος 4 :

Αἱ λέξεις «καὶ μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ὑπὸ τῶν προαναφερθεῖσων συμφωνιῶν προβλεπομένων ὄρων» αἰ ἀναγραφόμεναι εἰς τὴν εἰσαγωγὴν τῆς παραγράφου ταύτης δεόν νὰ θεωρηθοῦν ὅτι σημαίνουν ὅτι, ὅσον ἀφορᾷ τὰς παροχὰς τὰς ὑφισταμένας ἀνεξαρτήτως τοῦ συστήματος συνεισφορῶν, ἐν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀπαιτήσῃ τὴν συμπλήρωσιν προκαθωρισμένης περιόδου διαμονῆς πρὸς ἀπόκτησιν τοῦ δικαιώματος τοιούτων παροχῶν ὑπὸ τῶν ὑπηκόων τῶν ἄλλων Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 13, παράγραφος 4 :

Αἱ Κυβερνήσεις αἵτινες δὲν ἀποτελοῦν Μέρη τῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμβάσεως περὶ Κοινωνικῆς καὶ Ἰατρικῆς Προνοίας, δύναται νὰ ἐπικυρώσωσι τὸν Κοινωνικὸν Χάρτην ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀνωτέρω παράγραφον, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι θὰ ἐξασφαλίσουν εἰς τοὺς ὑπηκόους τῶν ἄλλων Συμβαλλομένων Μερῶν μεταχείρισιν σύμφωνον πρὸς τὰς διατάξεις τῆς προαναφερθείσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 19, παράγραφος 6 :

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης διατάξεως, ὁ ὄρισμός «οἰκογένεια τοῦ μετανάστου ἐργαζομένου» δεόν νὰ ἐρμηνευθῇ ὡς περιλαμβάνων ἀπαραιτήτως τὴν σύζυγον τοῦ ἐργαζομένου καὶ τὰ ἡλικίας κάτω τῶν 21 ἐτῶν τέκνα του, τῶν ὁποίων ἐξασφαλίζει τὴν συντήρησιν.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Συνοπακούεται ὅτι ὁ Χάρτης περιλαμβάνει νομικὰς ὑποχρεώσεις διεθνῶς χαρακτήρος τῶν ὁποίων ἡ ἐφαρμογὴ ὑπόκειται εἰς μόνον τὸν ὑπὸ τοῦ Μέρους IV προβλεπόμενον ἔλεγχον.

Ἄρθρον 20, παράγραφος 1 :

Συνοπακούεται ὅτι εἰς τὰς «ἠριθμημένας παραγράφους» περιλαμβάνονται καὶ τὰ ἄρθρα τὰ περιέχοντα μίαν μόνον παράγραφον.

ΜΕΡΟΣ ΙV

Ἄρθρον 30 :

Οἱ ὄρισμοὶ «ἐν περιπτώσει πολέμου ἢ ἐν περιπτώσει ἄλλου δημοσίου κινδύνου» δεόν νὰ ἐρμηνευθοῦν εἰς τρόπον ὥστε δι' αὐτῶν νὰ καλύπτεται καὶ ἡ περίπτωσις ἀπείλης.